



SEPTIEMBRE 1977

Esmeralda 679
 Casilla 1050
 Fono 383185
 Santiago



Instituto
 Chileno-Alemán
 de Cultura

Quinta Avenida

En colaboración con la I. Municipalidad de Santiago, Corporación de Arte Lírico y Corporación Cultural de Santiago:

DEUTSCHE GASTSPIELOPER BERLIN

El 10 de Julio del año en curso, el compositor alemán Carl Orff cumplió 75 años. Por este motivo, el Goethe-Institut de Munich envía a una destacada compañía de ópera en gira mundial por América Latina (1970), África (1971) y Asia (1972). En el centro de sus presentaciones estará siempre una ópera de cámara contemporánea: "La Mujer Astuta" de Orff, dotada por su compositor de una orquestación especialmente adaptada para esta gira. El elenco operístico alemán fue fundado en 1958. Maestros tan ilustres como Heinz Bongartz, Werner Egk, Bernhard Paumgartner, Wilhelm Schönherr y otros y, actualmente, Gerhard Lenssen, han sido sus directores musicales. En sus 12 años de trayectoria, el conjunto ha tenido 522 funciones dentro y fuera de Alemania, con obras modernas y clásicas.

Dirección musical: Gerhard Lenssen

Dirección artística: Edwin Beyerl

Actores: Karl-Heinz Bock, Herrat Eicker, Johannes Elteste, Georg Hruschka, Jean Jalbert, Wilfried Jochims, Marita Krül, Norbert Krämer, Edmund Kuhn, Gerhard Laber, Franz Lindauer, Richard Mundt, Herbert-Heinz Pfeiffer, Ernst Sandleben, Klaus Scheibenflug, Gerhard Scheler, Sascha von Schlippe, Horst Schwarzer, Marc Stehle, Yolande Sudan, Ralph Telasko, Peter Ziethen

Dirección técnica: Peter Bürger

Vestuario: Uta Vehrer

domingo

6 de septiembre 1ª función:
19.00 horas "La Mujer Astuta",
ópera de Carl Orff

Teatro Municipal

lunes

7 de septiembre 2ª función:
19.00 horas "La Mujer Astuta",
ópera de Carl Orff

Teatro Municipal

martes

8 de septiembre 3ª función y 11º concierto del ciclo
19.00 horas BEETHOVEN:
Arias, dúos, tríos y cuartetos del
"Fidello" de Beethoven
con la participación de la
Orquesta Filarmónica de Chile

Teatro Municipal

Entradas solamente en Boletería del T. Municipal. Los socios del Instituto tendrán una rebaja al presentar su carnet.

In Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung von Santiago, der Städtischen Opernvereinigung und der Kulturgesellschaft von Santiago:

DEUTSCHE GASTSPIELOPER BERLIN

Am 10. Juli dieses Jahres beging der deutsche Komponist Carl Orff seinen 75. Geburtstag. Aus diesem Anlass entsendet das Goethe-Institut München ein bedeutendes Opernensemble, das auf einer Welttournee 1970 Südamerika, 1971 Afrika und 1972 Asien bereist. Im Mittelpunkt seiner Aufführungen steht jeweils eine zeitgenössische Kammeroper: "Die Kluge" von Orff, vom Komponisten mit einer für diese Tournee besonders erforderlichen Orchesterfassung versehen. Die Deutsche Gastspieloper wurde 1958 gegründet. So bedeutende Dirigenten wie Heinz Bongartz, Werner Egk, Bernhard Paumgartner, Wilhelm Schönherr u.a. sowie gegenwärtig Gerhard Lenssen hatten bisher die musikalische Leitung. In den 12 Jahren ihres Bestehens gab die Gastspieloper 522 Aufführungen in Deutschland und im Ausland, sowohl mit klassischem wie auch mit modernem Repertoire.

Musikalische Leitung: Gerhard Lenssen

Abendregie: Edwin Beyerl

Darsteller: Karl-Heinz Bock, Herrat Eicker, Johannes Elteste, Georg Hruschka, Jean Jalbert, Wilfried Jochims, Marita Krül, Norbert Krämer, Edmund Kuhn, Gerhard Laber, Franz Lindauer, Richard Mundt, Herbert-Heinz Pfeiffer, Ernst Sandleben, Klaus Scheibenflug, Gerhard Scheler, Sascha von Schlippe, Horst Schwarzer, Marc Stehle, Yolande Sudan, Ralph Telasko, Peter Ziethen

Technische Leitung: Peter Bürger

Kostüme: Uta Vehrer

Sonntag

2. September 1. Vorstellung:
19.00 Uhr "Die Kluge",
Oper von Carl Orff

Teatro Municipal

Montag

7. September 2. Vorstellung:
19.00 Uhr "Die Kluge",
Oper von Carl Orff

Teatro Municipal

Dienstag

8. September 3. Vorstellung und 11. Konzert des
19.00 Uhr BEETHOVENZYKLUS:
Arien, Duette, Terzette und Quartette
aus dem "Fidello" von Beethoven
unter Mitwirkung der
Orquesta Filarmónica de Chile

Teatro Municipal

Eintrittskarten nur an der Theaterkasse. Mitglieder des Instituts erhalten einen Preisnachlass gegen Vorlage ihres Mitgliedsausweises.

CONCIERTOS

CUARTETO ENDRES, MUNICH

Heinz Endres (1.ª violín)
Joseph Rottentussner (2.ª violín)
Fritz Ruf (viola)
Adolph Schmidt (cello)

Y HUGO STEURER, PIANO

Desde la fundación del Cuarteto Endres en 1950, su composición no ha variado. El conjunto se ha presentado en todos los continentes, en conciertos, transmisiones radiales y grabaciones de discos, recibiendo dos veces el Grand Prix du Disque. Visita a Chile por tercera vez. También Hugo Steuerer, profesor del Conservatorio de Música de Munich y Premio Nacional de 1952, ya estuvo en Santiago hace 3 años, junto al viola Georg Schmidt.

En colaboración con el Mozarteum de Chile:

lunes

14 de septiembre **Concierto en el TEATRO MUNICIPAL**

19.00 horas

Prokofiev: Cuarteto para cuerdas N.º 1 en si menor,

op. 50

Beethoven: Trío para cuerdas y piano en Re Mayor, op. 70 N.º 1 ("Trío de los espectros")

Beethoven: Cuarteto para cuerdas en do sostenido menor, op. 131

Entradas solamente en Boletería del T. Municipal

martes

15 de septiembre **12.º concierto del ciclo BEETHOVEN**

19.15 horas

Sala: Esmeralda 650

Trío para cuerdas y piano en Si bemol Mayor, op. 97 ("Archiduque")

Cuarteto para cuerdas en Re Mayor, op. 18 N.º 3

Cuarteto para cuerdas y piano en Mi bemol Mayor, op. 16

Inscripciones numeradas desde el 10 de septiembre en la Biblioteca:

no socios: E^o 20.—

socios: E^o 12.—

estudiantes: E* 5.—

Bajo los auspicios de la Embajada de Alemania:

martes

22 de septiembre

19.15 horas

Quinteto Hindemith de Instrumentos de Viento

Fernando Harms (flauta)

Enrique Peña (oboe)

Jaime Escobedo (clarinete)

Emilio Donatucci (fagot)

Raúl Silva (cornó)

Telemann: Ouverture-Suite

Heinrich Kaspar Schmidt: Quinteto op. 28

Gunther Schuller: Suite

Franz Danzi: Quinteto op. 56 N.º 1

Inscripciones solamente el día 22:

no socios: E^o 12.—

socios: E^o 6.—

estudiantes: E* 3.—

KONZERTE

ENDRES-QUARTETT, MÜNCHEN

Heinz Endres (1.ª Violíne)
Joseph Rottentussner (2.ª Violíne)
Fritz Ruf (Bratsche)
Adolph Schmidt (Cello)

Y HUGO STEURER, KLAVIER

Seit seiner Gründung im Jahre 1950 ist die Zusammensetzung des Endres-Quartetts unverändert. Das Ensemble ist auf allen Kontinenten in Konzerten, Rundfunkübertragungen und Schallplattenaufnahmen aufgetreten und hat zweimal den Grand Prix du Disque erhalten. Es besucht Chile bereits zum dritten Mal. Auch Hugo Steuerer, Professor an der Musikhochschule München und Nationalpreisträger 1952, war vor 3 Jahren zusammen mit Prof. Georg Schmidt (Bratsche) in Santiago.

In Zusammenarbeit mit dem Mozarteum de Chile:

Montag

14. September

19.00 Uhr

Konzert im TEATRO MUNICIPAL

Prokofiev: Streichquartett Nr. 1 h-moll, op. 50

Beethoven: Klaviertrío D-Dur, op. 70 Nr. 1

("Geistertrío")

Beethoven: Streichquartett cis-moll, op. 131

Eintrittskarten nur an der Theaterkasse

Dienstag

15. September

19.15 Uhr

12. Konzert des BEETHOVENZYKLUS
Sala: Esmeralda 650

Klaviertrío B-Dur, op. 97 ("Erzherzogtrío")

Streichquartett D-Dur, op. 18 Nr. 3

Klavierquartett Es-Dur, op. 16

Einschreibungen (nummeriert) ab 10. September in der Bibliothek:

Nichtmitglieder: E^o 20.—

Mitglieder: E^o 12.—

Studenten: E* 5.—

Unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft:

Dienstag

22. September

19.15 Uhr

Hindemith-Bläserquintett

Fernando Harms (Flöte)

Enrique Peña (Oboe)

J Jaime Escobedo (Klarinette)

Emilio Donatucci (Fagott)

Raúl Silva (Horn)

Telemann: Ouverture-Suite

Heinrich Kaspar Schmidt: Quintett op. 28

Gunther Schuller: Suite

Franz Danzi: Quintett op. 56 Nr. 1

Einschreibungen nur an der Abendkasse:

Nichtmitglieder: E^o 12.—

Mitglieder: E^o 6.—

Studenten: E* 3.—

En colaboración con Juventudes Musicales Chilenas:

miércoles
23 de septiembre **Recital de piano:**
19.15 horas **Karin von Oepen**

Bach: Preludio y Fuga en fa menor
Beethoven: 32 variaciones en do menor
Brahms: Scherzo en mi bemol menor, op. 4
Chopin: Balada en Fa Mayor, op. 38
Chopin: Nocturno en do menor, op. 48 N.º 1
Debussy: Pour le piano

Inscripciones solamente el día 23:

socios Instituto y J.J. MM.: libres
no socios: E* 6.—
estudiantes: E* 3.—

viernes
25 de septiembre **5.º y último concierto del ciclo coral:**
19.15 horas **Coro de la Univ. Técnica del Estado**
Director: Mario Baeza

Música coral de Chile y América: Argentina, Brasil,
Perú, Colombia, Estados Unidos.

Inscripciones solamente el día 25:

no socios: E* 12.—
socios: E* 6.—
estudiantes: E* 3.—

martes
29 de septiembre **Carlos Moreno — viola**
19.15 horas **Elvira Savi — piano**

Carlos Moreno es solista de la Orquesta Filarmónica
de Chile y acaba de obtener una beca del Servicio
Alemán de Intercambio Académico.

Bach: Sonata N.º 3 en sol menor
Schubert: Sonata en la menor "Arpeggione"
Brahms: Sonata op. 120 N.º 2
Hindemith: Sonata op. 11 N.º 4

Inscripciones solamente el día 29:

socios: E* 6.—
no socios: E* 12.—
estudiantes: E* 3.—

In Zusammenarbeit mit Juventudes Musicales Chilenas:

Mittwoch
23. September **Klavierabend**
19.15 Uhr **Karin von Oepen**

Bach: Präludium und Fuge f-moll
Beethoven: 32 Variationen in c-moll
Brahms: Scherzo es-moll, op. 4
Chopin: Ballade F-Dur, op. 38
Chopin: Nocturne c-moll, op. 48 Nr. 1
Debussy: Pour le piano

Einschreibungen nur an der Abendkasse:

Mitglieder Institut und J.J. MM.: frei
Nichtmitglieder: E* 6.—
Studenten: E* 3.—

Freitag
25. September **5. und letztes Chorkonzert der Reihe:**
19.15 Uhr **Chor der Technischen Staatsuniversität**
Dirigent: Mario Baeza

Chormusik aus Chile und Amerika: Argentinien, Bra-
silien, Peru, Kolumbien, Vereinigte Staaten.

Einschreibungen nur an der Abendkasse:

Nichtmitglieder: E* 12.—
Mitglieder: E* 6.—
Studenten: E* 3.—

Dienstag
29. September **Carlos Moreno — Bratsche**
19.15 Uhr **Elvira Savi — Klavier**

Carlos Moreno ist Solist der Chilenischen Philhar-
moniker und hat soeben ein Stipendium des Deutschen
Akademischen Austauschdienstes erhalten.

Bach: Sonate Nr. 3 in g-moll
Schubert: Sonate in a-moll "Arpeggione"
Brahms: Sonate op. 120 Nr. 2
Hindemith: Sonate op. 11 Nr. 4

Einschreibungen nur an der Abendkasse:

Nichtmitglieder: E* 12.—
Mitglieder: E* 6.—
Studenten: E* 3.—

CONFERENCIAS

Lunes
28 de septiembre
19.15 horas
Braulio Arenas:
Lectura de poemas de su nueva
antología "En el mejor de los mundos"
(en castellano, con foro)

miércoles
30 de septiembre
19.15 horas
Dr. Norbert Becker:
"La situación política actual alemana a
la luz de la caricatura periodística"
(en castellano, con ilustraciones)

Entrada libre

EXPOSICION

a partir del
10 de septiembre
"Ludwig van Beethoven — 1770-1827"
Horario: lunes a viernes de 16 a 20
horas

Esta exposición, organizada por el Instituto para Relaciones Extranjeras, muestra en 50 reproducciones la vida y obra del gran compositor alemán, de quien conmemoramos el bicentenario de su nacimiento durante el presente año.

Entrada libre

PELICULAS

En colaboración con el Servicio Alemán de Documentación:

martes
1º de septiembre
19.15 horas
"Mascarada"
Largometraje del año 1934, blanco-negro, en alemán. Director: Willy Forst. Protagonizada por: Paula Wessely, Adolf Wohlbrück, Olga Tschechowa, Hans Moser.
Duración: 100 minutos.
Argumento: un escándalo amoroso en la sociedad vienesa del siglo XIX.

VORTRÄGE

Montag
28. September
19.15 Uhr
Braulio Arenas:
Dichterlesung aus seiner neuen Anthologie "En el mejor de los mundos"
(spanisch, mit Diskussion)

Mittwoch
30. September
19.15 Uhr
Dr. Norbert Becker:
"Die gegenwärtige politische Situation in Deutschland im Licht der Pressekarikatur"
(spanisch, mit Beispielen)

Eintritt frei

AUSSTELLUNG

ab
10. September
"Ludwig van Beethoven — 1770-1827"
Öffnungszeiten: montags bis freitags
von 16 bis 20 Uhr

Diese vom Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart zusammengestellte Ausstellung zeigt anhand von 50 Reproduktionen Leben und Werk des grossen deutschen Komponisten, dessen zweihundertsten Geburtstags wir dieses Jahr gedenken.

Eintritt frei

FILME

In Zusammenarbeit mit dem Servicio Alemán de Documentación:

Dienstag
1. September
19.15 Uhr
"Mascarade"
Spielfilm aus dem Jahr 1934, schwarzweiss, deutsch.
Regie: Willy Forst.
Hauptdarsteller: Paula Wessely, Adolf Wohlbrück, Olga Tschechowa, Hans Moser.
Dauer: 100 Minuten.
Inhalt: ein amouröser Gesellschaftsskandal im Wien des 19. Jahrhunderts.

LA LITERATURA ALEMANA EN EL CINE:

viernes
11 de septiembre
19.15 horas

a) "Espejo de Alemania"
Noticiero semanal, en castellano, en colores.

b) "Berlin Alexanderplatz"
Largometraje del año 1931, según la novela homónima de Alfred Döblin 1929, blanco-negro, en alemán.
Director: Phil Jutzi. Protagonistas: Heinrich George, Maria Bard, Margarete Schlegel, Bernhard Minetti.
Duración: 110 minutos.

Argumento: Una combinación de escenas documentales y de fantasía, ejemplares del realismo cinematográfico de los años treinta.

jueves
24 de septiembre
19.15 horas

a) "Una muchacha decente"
Cortometraje, blanco y negro, en alemán.

b) "Kleider machen Leute"
Largometraje del año 1940, según una novela corta de Gottfried Keller 1874, blanco y negro, en alemán.
Director: Helmut Käutner. Protagonistas: Heinz Rühmann, Hertha Feiler, Erich Ponto, Hans Sternberg.
Duración: 110 minutos.

Argumento: La historia del aprendiz de sastre Wenzel, tomado por conde contra su voluntad.

viernes
2 de octubre
19.15 horas

a) "Espejo de Alemania"
Noticiero semanal, en alemán.

b) "Der Zauberer Gottes"
Teleteatro del año 1967, según la novela de Paul Fechter, blanco y negro, en alemán.
Director: Günther Gräwert. Protagonistas: Wolfgang Reichmann, Ruth-Maria Kubitschek.
Duración: 120 minutos.

Argumento: Sobre el fondo de las luchas entre paganos y cristianos libradas en la Prusia Oriental de la Edad Media, se describe el personaje legendario de Michael Pogorzelski, quien de muchacho pastor pagano se convierte en sacerdote rural.

Entrada libre

VERFILMUNGEN DEUTSCHER LITERARISCHER WERKE:

Freitag
11. September
19.15 Uhr

a) "Deutschlandspiegel"
Wochenschau, spanisch, in Farbe.

b) "Berlin Alexanderplatz"
Spielfilm aus dem Jahr 1931, nach dem gleichnamigen Roman von Alfred Döblin 1929, schwarzweiss, deutsch.
Regie: Phil Jutzi. In den Hauptrollen: Heinrich George, Maria Bard, Margarete Schlegel, Bernhard Minetti.
Dauer: 110 Minuten.

Inhalt: Eine Kombination von Spiel- und Dokumentarszenen, beispielhaft für den Filmrealismus der frühen 30er Jahre.

Donnerstag
24. September
19.15 Uhr

a) "Ein anständiges Mädchen"
Vorfilm, schwarzweiss, deutsch.

b) "Kleider machen Leute"
Spielfilm aus dem Jahr 1940, nach einer Novelle von Gottfried Keller 1874, schwarzweiss, deutsch.
Regie: Helmut Käutner. In den Hauptrollen: Heinz Rühmann, Hertha Feiler, Erich Ponto, Hans Sternberg.
Dauer: 110 Minuten.

Inhalt: Geschichte vom Schneidergesellen Wenzel, der wider Willen für einen Grafen gehalten wird.

Freitag
2. Oktober
19.15 Uhr

a) "Deutschlandspiegel"
Wochenschau, deutsch.

b) "Der Zauberer Gottes"
Fernsehspiel aus dem Jahr 1967, nach dem Roman von Paul Fechter 1940, schwarzweiss, deutsch.
Regie: Günther Gräwert. In den Hauptrollen: Wolfgang Reichmann, Ruth-Maria Kubitschek.
Dauer: 120 Minuten.

Inhalt: Vor dem Hintergrund der Kämpfe zwischen Heiden und Christen im mittelalterlichen Ostpreussen wird die legendäre Gestalt Michael Pogorzelskis geschildert, der vom heidnischen Hirtenjungen zum Landpfarrer wird.

Eintritt frei

RESUMEN DEL PROGRAMA PARA SEPTIEMBRE 1970

martes 1 Película de largometraje: Mascarada
19.15 horas (en alemán)

DEUTSCHE GASTSPIELOPER BERLIN

domingo 6 1ª función: La Mujer Astuta
19.00 horas Teatro Municipal

lunes 7 2ª función: La Mujer Astuta
19.00 horas Teatro Municipal

martes 8 3ª función y 11º concierto del ciclo
19.00 horas Beethoven: Arias, dúos, trios y cuar-
 tetos del Fidelio
 Teatro Municipal

desde jueves 10 **Exposición:** Ludwig van Beethoven

viernes 11 **Película de largometraje:** Berlin Alexan-
19.15 horas derplatz (en alemán)

lunes 14 **Concierto:** Cuarteto Endres y Hugo
19.00 horas Steurer. Teatro Municipal

martes 15 **12º concierto ciclo Beethoven:** Cuarteto
19.15 horas Endres y Hugo Steurer

martes 22 **Concierto:** Quinteto Hindemith de In-
19.15 horas strumentos de Viento

miércoles 23 **Recital de piano:** Karin von Oepen
19.15 horas

jueves 24 **Película de largometraje:** Kleider machen
19.15 horas Leute (en alemán)

viernes 25 **5º concierto coral:** Coro de la U.T.E.
19.15 horas

lunes 28 **Lectura de poemas** Braulio Arenas: En el
19.15 horas mejor de los mundos (en castellano,
 con foro)

martes 29 **Concierto:** Carlos Moreno y Elvira Savi
19.15 horas

miércoles 30 **Conferencia:** La situación política actual
19.15 horas alemana a la luz de la caricatura perio-
 dística (en castellano, con ilustracio-
 nes)

viernes 2 **Película de largometraje:** Der Zauberer
19.15 horas Gottes (en alemán)